

Е. А. Пригодич

Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: elpr7@tut.by

СУЕВЕРИЯ И ПРИМЕТЫ КАК КОД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ СЕНСИБИЛИЗАЦИИ

В статье рассматриваются особенности функционирования различных суеверий, примет, народных традиций как один из важнейших факторов формирования межкультурной коммуникативной компетентности. Приводятся примеры как положительной, так и отрицательной коннотации проявления различных традиций в повседневной жизни носителей немецкого языка, способствующие преодолению трудностей межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; суеверия и приметы; народные традиции; поликультурная среда; культурные различия; межкультурное взаимодействие.

A. A. Pryhodzich

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: elpr7@tut.by*

CROSS-CULTURAL SENSITIZATION AS THE BASIS OF CROSSCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE

The article deals with the peculiarities of the formation of intercultural sensitization as the

basis of intercultural communicative competence. Various factors that influence the effectiveness of intercultural communication and contribute to overcome the difficulties of intercultural communication are presented.

Key words: cross-cultural communication; cross-cultural sensitization; multicultural environment; cross-cultural competence; cultural differences; foreign language culture; cross-cultural interaction.

Проблемы межкультурной сенсбилизации всё чаще становятся предметом научных исследований, как в плане теории, так и с точки зрения практического применения накопленных знаний в процессе изучения иностранных языков. Ведь успех межкультурных взаимодействий во многом зависит от понимания того, что участники общения знакомы с ментальностью, традициями, психологией партнёров других народов [1, с. 83]

Избежать оплошности и непонимания помогают осознание иноязычной культуры и её ценностей, знания традиций, истории страны и народа,

обычаев, поведенческой культуры, механизмов и форм общения [2, с. 11]. «Человек должен знать определенную систему фактов иностранной культуры, т. е. иметь опыт её восприятия, анализа, сопоставления, оценки» [3, с. 54].

Чем выше уровень межкультурной сенсбилизации, тем глубже происходит понимание культурных различий, адекватнее поведенческая и коммуникативная реакция. Меняется роль родного языка и культуры, которые «становятся неотъемлемыми аспектами межкультурной коммуникации, оптимизирующими весь процесс изучения иностранного языка» [4, с. 21]. Несовпадение в невербальных, паравербальных, вербальных различиях могут выступать источниками конфликтных ситуаций. Если два культурных кода сталкиваются, то возникает «дефект» коммуникации. Эти коммуникативные затруднения легко устранимы при изучении чужих норм, ценностей, обычаев.

Рассмотрение и изучение процессов и особенностей восприятия и функционирования пословиц и поговорок, обычаев, суеверий, традиций, примет могут позволить получить новые знания относительно культуры народа, создают эмоционально-чувственную причастность к его истории и помогают осознанию иноязычной культуры и её ценностей, знаний традиций, истории, обычаев, поведенческой культуры.

Несмотря на технический прогресс, многие люди остаются суеверными. Все они отражают хрупкость человеческого существования, его стойкое желание заглянуть в будущее, веру человека в высшие силы. [5, с. 1281]. Это существенная область иррационального, народного мировоззрения, которая складывалась на протяжении многих столетий. В каждой стране были и остаются мифы и суеверия, которые являются важной частью культуры народа. Отношение людей к суевериям разное. Следует отметить, что мировые религии в целом отвергают и осуждают любые предубеждения и суеверия, рассматривая их как проявление язычества.

Как в нашей стране, так и в Германии суеверия и приметы условно делятся на приносящие счастье и приносящие несчастья. Они присутствуют в обеих культурах. Обратимся к некоторым из них.

Spieglein, ‘зеркальце’. Разбитое зеркало предвещает несчастье на целых семь лет. Также нельзя смотреть в разбитое зеркало. Согласно поверью, в доме умершего нужно закрыть все зеркала, иначе в них может поселиться душа умершего. В славянской традиции до года ребенок не должен смотреться в зеркало. Возможно, это связано с тем, что младенец может испугаться собственного отображения.

Scherben bringen Glück ‘посуда бьётся к счастью’. Говорят, что звон отгоняет злых духов. Этим, вероятно, можно объяснить поговор-

ку о том, что осколки приносят удачу. В Германии на некоторых свадьбах, а чаще накануне, разбивают фарфор. Традиция празднования вечеринки *Polterabend* (*poltern* ‘шуметь’) заключается в том, что вечером накануне свадьбы жених и невеста приглашают друзей и знакомых, которые должны принести фарфоровую посуду, керамику (нельзя зеркала) и разбить её перед домом или в указанном месте, тем самым отгоняя злых духов от дома новой семьи. После этого жених и невеста должны собрать осколки, а друзья в это время желают жениху и невесте здоровья, счастья. Также кортеж с молодожёнами украшали бубенцами, колокольчиками, лентами и цветами. В старину считалось, что бубенцы и колокольчики должны громко звенеть, тем самым отпугивать злых духов, которые не смогут навлечь всякие несчастья на молодых.

Hufeisen gegen Hexenzauber ‘подкова против колдовских чар’. Говорят, что подковы обладают магической силой на протяжении веков. Известно, что лошадь находилась в хлеву, где родился Иисус Христос, поэтому подкова имеет магическую силу. Подковы, подвешенные над входами, когда-то предназначались для того, чтобы злые силы не смогли пройти под ними. Это также должно предотвратить попадание молнии в дом. Считается, что ведьмы летают на метлах по воздуху еще и потому, что боятся лошадей и подковы.

Огромное значение также придается числовому коду; считается, что есть зловещие, а также приносящие удачу цифры.

Im siebten Himmel sein ‘быть на седьмом небе от счастья’. Например, число 7 для многих народов несёт счастливую кодировку. Выражение *im siebten Himmel sein* взято из Библии. Считается, что небеса состоят из нескольких небесных сфер, седьмая из которых называется высшей, потому что в ней обитают Бог и ангелы. Если ты так счастлив, то как будто находишься на седьмом небе и, следовательно, очень близок к Богу. Если число семь присутствует в дате рождения, номере паспорта, дома, автомобиля, цифра обязательно принесет удачу и счастье!

Die teuflische 13. Число 13 является настолько страшным и несчастливым, что во многих авиакомпаниях мира отсутствует 13-й ряд кресел, а в некоторых отелях нет номера 13. Отрицательное влияние числа 13, несомненно, связано с христианством и историей Тайной Вечери.

Eine schwarze Katze? ‘чёрная кошка?’. Немцы говорят, что если увидел чёрную кошку, да ещё если она идёт слева, то беда совершенная. В средние века кошка олицетворяла зло, ассоциировалась с магией и ведьмами. Таким образом, черная кошка – еще больший пред-

вестник несчастья, если она пересекает тропу слева направо. Кстати, левая нога приносит несчастье и в других случаях – а именно тому, кто встает утром с левой ноги первым.

Черный цвет считался демоническим, а левая сторона также олицетворяла плохую сторону.

«*Spinne am morgen bringt Kummer und Sorgen*», «*Spinne am Abend erquickend und labend*» – ‘Паук по утрам приносит горе и беспокойство, Паук по вечерам бодрит и возбуждает’. Паук играет важную роль в суевериях. В Германии считалось дурным предзнаменованием увидеть паука утром, а вечером – к удаче. Распространено поверие, что нельзя убивать пауков, иначе последует денежная потеря.

Klopfen ‘постучать’. По дереву принято стучать, если, например, говорят о хорошем здоровье. Звуки постукивания всегда считались языком духов, и служат для отпугивания всего злого. Звон бокалов во время тостов также имеет аналогичную цель – пожелать друг другу здоровья и прогнать с помощью звуков духов. Ср. разбить бутылку о борт нового корабля.

Den Daumen drücken ‘скрестить пальцы на удачу; будем надеяться’. В германских народных верованиях большой палец считался пальцем удачи, а удар по большому пальцу считался своего рода заклинанием против ведьм. Выражение используется также для пожелания человеку успеха.

Gestolpert ‘споткнувшийся’. Споткнувшийся должен вернуться на то место, где он споткнулся и переступить его еще раз, чтобы предотвратить худшее.

Regenschirm aufspannen? ‘раскрыть зонт?’. Тот, кто кладет зонт раскрытым в помещении для просушки, вызовет ссору с друзьями.

Geburtstagskinder ‘именинник’. Как в нашей стране, так и в Германии не принято поздравлять с днем рождения заранее. Вы же не знаете, что еще может произойти. „Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben“.

Das Salz ‘соль’. Вокруг соли существует множество суеверных представлений. Её дарят вместе с хлебом, когда кто-то переезжает в новый дом, так как она также может приносить удачу. Ею встречают гостей, сравн.: *хлебом и солью* (сравн. также: *хлебосольный*). Но тому, кто просыплет соль, грозит семь лет несчастья, ведь она даже считалась священной.

Многие из перечисленных проявлений суеверий имеют общеевропейское происхождение, встречаются в культурах различных стран. Поэтому важно не только владеть иностранным языком, но и знать

культурные стандарты, развивать в себе межкультурную сенсibiliзацию.

Библиографические ссылки

1. *Пригодич Е. А.* О выборе стратегии общения в условиях межкультурной коммуникации / Е. А. Пригодич // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. памяти М. А. Черкаса, 24–25 марта 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Пригодич (гл. ред.) [и др.]. – Минск, 2022. – С. 83–87.

2. *Аширбагина Н. Л.* Ценностная проблематика в сфере межкультурного взаимодействия / Н. Л. Аширбагина, О. В. Фрик // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – №4–2. – С. 11–14.

3. *Пассов Е. И.* Диалог культур: социальный и образовательный аспекты (статья вторая) / Е. И. Пассов // Мир русского слова. – 2001. – № 2. – С. 54–58.

4. *Бердичевский А. Л.* К теории современного учебника РКИ / А. Л. Бердичевский // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 5 (234). – С. 20–26.

5. *Гутарева Н. Ю.* Приметы и суеверия народов мира [Электронный ресурс] / Н. Ю. Гутарева, Н. В. Виноградов // Молодой ученый. – 2015. – № 9 (89). – С. 1280–1282. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/89/18316/>. – Дата доступа: 24.01.2023.